

前島來輔 「漢字御廢止之儀」 慶應2年12月 Takeba Ryôiti yakusu.

- 1 小西信八 amu 「慶應年中・字御廢止の儀に付き慶喜公に上る書」 ni yoru.
- 2 男爵・前島密 (Hisoka, Mitu, 1835-1919), 越後の出, はじめの名・上野房五郎。
- 3 幕府開成所翻訳筆記方のとき, 開成所頭取松本寿太夫を通じて奉った。
- 4 前島は, 明治政府の驛通頭 Ekitei no Kami として郵便, 鉄道などを発展させた。
- 5 句読点, ふりがな, 「かぎかっこ」などを加え, 12項目に分けて表題をつけた。

1 國家の大本

國家の大本は國民の教育にして, 其教育は士民を論せず, 國民に普からしめ, 之を普からしめんには成る可く簡易なる文字文章を用ひざる可からず, 其深遠高尚なる百科の學に於けるも文字を知り得て後に其事を知る如き艱澁迂遠なる教授法を取らず, 渾て學とは其事理を解知するに在りとせざる可らず奉存候。

2 音符字(假名字)

果して然らば御國に於いても西洋諸國の如く音符字(假名字)を用ひて教育を布かれ・字を用ひられず, 終には日常公私の文に・字の用を廢止相成候様にと奉存候。

漢字御廢止と申候儀は古來の・用を一變するのみならず, 學問とは・字を記し, ・文を裁するを以て主と心得居候一般の情態なるに, 之を全く不用に歸せしむると申すは容易の事には無之候得とも, 能く國家之大本如何を審明し, 御廟議を熟せられ, 而て廣く諸藩にも御諮詢被遊候は, 其大利益たること判明せられ, 存外・事に非ずして, 御施行相成り得へきやと奉存候。

目下御國事御多端にして人々競て救急策を講ずるの際, 此の如き議を言上仕候は甚迂遠に似て, 御傾聴被下置候程も如何有御坐敷と憚入奉存候得共, 御國をして他の列強と

1 Kuni no Isizue

Kuni no ômoto wa kokumin kyôiku de atte, sono kyôiku wa busi, tyônin o kubetu sezu, kokumin mina ni amaneku hiromemasu. Hiroku okonau tame niwa, narubeku **yasasii mozi** o tukawanakereba narimasen. Oku hukaku kôsyô na subete no bun'ya no gakumon ni oitemo, mozi o oboete kara sono naiyô o siru to iu yô na muzukasiku, mawarikudo osiekata o itasimasen. Subete gakumon to wa sono zizitu no kotowari o rikai suru koto ni aru to kangaenakereba naranai to zonzimasu.

2 Onhuzi (Kanamozi)

Hontô ni sô de aru naraba, Mikuni demo Seiyô no kuniguni no yô ni **Onfuji** (Oto-mozi, Kana)* o motiite kyôiku o okonai, Kanzi o otukai ni narazu, tuuniwa nitizyô ôyake-watakusi no bunsyô nimo Kanzi o tukau no o gohaisi nasaru yô ni to zonzi tatematurimasu.

Kanzi o gohaisi nasaru to iu koto wa, mukasi kara no narai o sukkari kaeru dake de naku, gakumon to wa Kanzi o kaku koto, Kanbun o tukaikonasu koto ga daiiti to kokoroete iru no ga hutû no zyôtai de aru no o mattaku yamete simau to iu koto desu kara, yô na koto dewa arimasen ga, yoku yoku kuni no ômoto ga dô arubeki ka o akiraka ni si, okangae itadaki, hiroku zenkoku no syohan nimo ohakari itadakereba, sore ga dairieki de aru to wakari, omoi no hoka muzukasii koto dewa naku, zikkô nasaru koto ga dekiru de arô to zonzimasu. (* « Rômaji Zasshi » 1885n. ni Hebonshiki tsuzuri no 'onfu' ga mirareru.)

Mokka okuni no maturigoto oisogasiku, hitobito kisotte isogi taisaku o kangaete iru toki, kono yô na giron o môsiageru no wa hanahada tômawari ni miete, omimi o katamukete itadakeru ka dô ka to ki ga hikeru tokoro de gozaimasu ga, Okuni o hoka

併立せしめられ候は、是より重且大なるは無之やに奉存候に付、^{きやうく}恐懼敢て奉言上候。

3 少年の時間こそ

學事を簡にし、普通教育を施すは國人の知識を開導し、精神を發達し、道理・藝術百般に於ける初歩の門にして、國家富強を爲すの礎地に御坐候得は、成るべく簡易に成るべく廣く且成るべく速に行届候様御世話有御坐度事^{よりたき}に奉存候。

然るに此教育に・字を用ひるときは其字形と音訓を學・候爲め、長日月を費し、成業の期を遅緩ならしめ、又其學ひ難く・ひ易からざるを以て就学する者甚た稀少の割合に相成候。稀に就学^{べんれい}勉勵仕候者も、惜むべき少年活撥の長時間を費して只僅に文字の形象、呼音を・知するのみにて、事物の道理は多く暗昧に附し去る次第に御坐候。實に少年の時間こそ事物を講明するの最好時節なるに、此形象文字の無益の古學の爲めに之を費し、其精神知識を鈍挫せしむる事返す返すも悲痛の至に奉存候。

4 固有の言辭

^{そもそもみくに}抑 御國に於ては毫も^{がう}西洋諸國に譲らざる固有の言辭ありて、之を書するに五十音の符字(假名字)有之、

(假名の出所に種々の論説有之、又御國古文字の論説も有之候得共、本議には不用に御坐候得は、附記不仕候。)一の・字を用ること無くして世界無量の事物を解釈、書寫するに何の故障も之れ無く、誠に簡易を極むべきに、中古人の無見識なる彼國の文物を輸入すると同しく、此不便無益なる形象文字をも輸入して竟に國字と^な倣て常用するに至りたるは實に痛嘆の至に御坐候。恐多くも御國人の知識、此の如くに下劣にして、御國力の此の如くに不振に至りたるは、遠く其原因を推せは其素の毒を茲に

no tuyoi kuniguni to narabitasaseraru koto wa sore yori zyûdai na koto dewa nai ka to omoimasu node, osore nagara aete môsiageru sidai desu.

3 Syônen no Zikan koso

Manabu sikumi o kantan ni si, hutû kyôiku o hodokosu koto wa, kokumin no tisiki o hiroge, seisin o hattatu sase, mono no dôri to gakugei zenpan ni okeru syoho no mon de ari, kokka o takumasiku suru tame no kiso de gozaimasu kara, narubeku manabi yasuku, narubeku hiroku, narubeku sumiyaka ni yukitodoku yô osewa kudasaimasu yô ni nasatte itadakitai to zonzimasu.

Tokoro ga, kono kyôiku ni Kanzi o motiiru no dewa, sono mozi no katati to yomi o manabaseru tame ni, nagai tukihi o tuiyasi, siagari no toki o okurasemasu si, manabi nikuku, narai yasuku nai node, manabu mono no wari ai ga taihen tiisaku narimasu.

Mare ni gakkô ni hairi, yoku hagendemo, **osimubeki syônen kappatu no zikan** o nagaku tuiyasite, tada mozi no katati to hatuon o oboeru dake de, monogoto no dôri wa taitei aimai na mama ni owatte orimasu. Zituni syônen no zikan koso monogoto o akiraka ni suru mottomo yoi ziki desu ga, kono syôkei mozi no hurukusai mueki na benkyô no tame ni tuiyasi, seisin to tisiki o niburasete iru no wa kaesugaesu mo hitû no itari to zonzimasu.

4 Nippon motomoto no Kotoba

Somosomo Nippon niwa Seiyô syokoku ni sukosi mo makenai koyû no kotoba ga ari, sore o kaku niwa 50-on no Kana ga atte, (Kana no umare ni tuitewa samazama no setu ga arimasu si, Nippon no kodai mozi no setu mo arimasu ga, kono teian niwa hituyô dewa nai node, kakimasen.) hitotu mo Kanzi o motiizu ni sekai no kazu kagiri nai gensyô o kaisyaku si, kakiarawasu no ni nan' no sawari mo naku, makoto ni kantan kiwamari arimasen. Sore nimo kakawarazu, inisie no hito ga kensiki no nai kano kuni no bunbutu o yunyû sita no to onaziku, huben mueki na **syôkei mozi** made yunyû si, kuni no mozi to site zyôyô suru ni itatta no wa, zituni itamasii kagiri desu. Osore ôku mo Mikuni no hitobito no tisiki ga kono yô ni otori, Mikuni no tikara ga huruwanai no wa, tôku gen'in o sagureba,

發したるなりと痛憤に不堪奉存候。

5 ウヰリアム、支那語を學ぶ

因みに米人ウヰリアム某か一話をご参考の爲めに記して、御賢覽に奉供候。同人は亞米利加合衆國の基督教の宣教師にて、亞細亞地方に同教宣布の爲め、先つ支那に渡航し、咸豐の末迄同國に於て支那語を學ひ、夫れより長崎に來りて、近頃迄同所に本邦語を學ひ居たる者に御坐候。

同人は始て支那に航りたる頃、一日或る一家の門を過たるに、其家中に多數の少年輩が大聲に號叫する頗る喧囂なるを以て何やらんと、門に入りて之を見れば、其家は學校にして、其聲は讀書の音なり。何故に斯く苦しげなる大聲を發して驚號するかと疑ひたるに、後日其實況を知れば怪むに足らざる事なり。彼等は其讀・する所の書籍には何等の事を書たるやを知らずして、只其字面を素讀して其形畫呼音を暗記せんと欲するのみなり。其讀む所の書は經書等の古文にして老成宿儒の解に苦む所のものなり。支那は人民多く土地廣き一帝國なるに此萎縮不振の在様に沈淪し、野蠻未開の俗に落ち、西洋諸國の侮蔑する所となりたるは其形象文字に毒せらるゝと普通教育の法を知らざるに坐するなり。

6 簡易便捷なる假名字

「今日本に來りて見るに句法・語格の整然たる國語の有るにも之を措き、簡易便捷なる假名字のあるにも之を專用せず、彼の煩雜不便字内無二なる漢字を用ひ、句法・語格の不自由なる難解多謬の漢字に抛り普通の教育を爲すか如し。此の活潑なる知力を有する日本人民にして、此の貧弱の在様に屈し居るは、全く支那字の頑毒に深く感染して其精神を麻痺せるなり云々」と。

是等の話頭は、漢字・漢学を以て薰陶せられたる多數の邦人及之を以

sono moto no doku ga koko kara dete iru no da to ikidôri o osaeru koto ga dekimasen.

5 William, Sinago o manabu

Tinami ni, Amerikazin William nanigasi* no hanasi o gosankô no tame ni sirusite goran ni iremasu. Kono hito wa Amerika Gassyûkoku no Kirisutokyô senkyôsi de, Azia tihô ni sono osie o hiromeru tame, mazu Sina ni watari, Kanpô Kôtei no sue(1859 n.?) made soko de Sinago o manabi, sore kara Nagasaki ni kite tikagoro made Nippongo o manande ita mono de gozaimasu. [*C.M. Williams?]

Hazimete Sina ni watatta koro, aru hi, ikken no ie no mae o tôrisugita ori ni, sono ie no naka kara ôzei no syônentati ga ôgoe de sakebu, sukoburu yakamasii sawagi ni nan'de arô ka to mon o haitte miru to, soko wa gakkô de, koe wa hon o yomu koe desita. Naze konna ni kurusige na ôgoe o dasite sakebu no ka to husigi ni omoimasita ga, noti ni sono zituzyô o sireba, betu ni hen na koto demo nakatta no desu. Karera wa yonde iru syoseki ni nani ga kaite aru ka wa sirazu, tada sono mozi o 'sodoku' si, mozi no katati to hatuon o anki siyô to site iru dake desita. Yonde iru hon wa *Sisyo Gokyô* nado hurui bunsyô de, tosi o totta hito mo gakusya mo kaisyaku ni kurusimu yô na mono desu. Sina wa zinmin ga ôku, toti no hiroi daiteikoku desu ga, isyuku, husin no arisama ni sizumikomi, yaban mikai no kurasiburi ni oti, Seiyô syokoku no sagesumu tokoro to natta no wa, sono syôkei mozi ni dokusareta koto to hutû kyôiku no sikata o siranai koto ni yoru mono de gozaimasu.

6 Kantan de benri na Kanamozi

'Ima Nippon ni kite miru to, bunpô, katuyô no seizen to sita kokugo ga aru hoka ni, kantan de benri na kanamozi ga aru noni, sore dake o motiiru no de naku, ano hanzatu de huben na koto sekaiiti no Kanzi o motii, bunpô, katuyô no huziyû na, muzukasii ue ni matigai no ôi Kanzi ni tayotte ippan no kyôiku o okonatte iru yô de aru. Kono ikiiki to sita tisikiriyoku o motu Nippon zinmin ni site, kono hinzyaku na arisama ni otiitte iru no wa, mattaku Sina mozi no ganmei na doku ni hukaku kansen site, sono seisin o mahi sasete simatte iru tame de aru, unnun' to.

で最上等學文なりと妄信する學者輩はいの聞くとときは、徒に驚怪するのみならず、魔語賊言として排斥可仕候得共、深識遠慮ていきふの具眼者をして聞かしめ候は、なにとぞ、涕泣あそばされたく贊歎可仕候。恐多き事なからなにとぞ何卒賢明なる慧眼を以て、此意を御洞見被遊度、誠こんぐわんに惴願たへずの至不勝奉存候。

7 「征夷大將軍」

・字を御廢止相成候とて、すなは・語即ち彼國より輸入し來れる言辭をも併せて御廢止相成儀には無御坐、只彼の文字を用ひす、假名字を以て其言辭を其儘に書記するは、猶英國等の羅甸語等を其儘入れて其國語となし、其國の文字綴を以て書記すると同般にするの謂に御坐候。即ち「今日」を「コンニチ」、「忠孝」を「チウカウ」と記るす類に御坐候。此の如くせば、橋箸端ハシハシハシの混雜あるへく、又「霞カスミそ野邊ノヘの香哉ニホヒカナ」を「カス。ミノ。ノ。ヘノ。ニホヒ。カナ」と誤読する如き句切りを愆あやまり恐ありなど非難仕候者も可有之候得共、是等は文典を制し、辭書を編し、句法・語格・接文の則を、西洋諸國に既成のものと御國固有の者とを參酌折中して御制定相成候ときは毫末恐るゝに足らざる儀にして、而かも・字の如く「騷亂」の亂字と「亂臣」の亂字の如き混雜も無く、又、大將軍は大將の軍なるか、大ひに將まさに軍いくさせんとするなるか、大ひに軍を將ひきふると讀むなるかを辨別し難き病は無御坐候。漢文の如き句法・語格の無きものすら、前後の語勢と人知の理會を以て大將軍は即ち大將軍たる官職と理會し、「征夷大將軍」を讀て「夷を征いづして大ひに將まさに軍いくさせんとす」とは孰れも理會する者は無御坐候。

Kô iu hanasi wa, Kanzi, Kangaku ni yotte sodaterareta ôku no Nipponzin to kore koso saikô no gakumon da to omoikonde iru gakusya renzyû ga kiku to, itazura ni odoroki ayasimu dake de naku, akuma no kotoba, **gyakuzoku no monoii** da to site haiseki suru desyô ga, hukai omonpakari no me o motta hito ga kikeba, namida o nagasite home-tataeru hazu desu. Osore ôi koto de gozaimasu ga, nanitozo kenmei na onme de kono kangae o ominuki kudaretaku, kokoro yori onegai môsiagemasu.

7 'Sei' i Taisyôgun'

Kanzi o gohaisi ni naru to môsimasitemo, **Kango** sunawati kano kuni yori yunyû sita kotoba made awasete gohaisi nasaru to iu koto dewa gozaimasen. Tada ano mozi o motiizu, kanamozi de sono kotoba o sono mama kaku koto wa, tyôdo Igrisu nado de **Latengo** nado o sono mama irete, sono kuni no kotoba ni si, sono kuni no tuzuri de kaku no to onazi yô ni suru to iu koto de gozaimasu. Tumari, 「今日(konniti)」 o 「コンニチ」, 「忠孝(tyûkô)」 o 「チウカウ」 to sirusu tagui de gozaimasu. Kono yô ni suru to, 橋(hasi)・箸(hasi)・端(hasi) o toritigaeru darô, mata 'kasumi zo nobe no nioi kana' o 「かす。みそ。の。への。にほひ。」(kasu, miso, no, he no, nihohi' to yomitigaeru gotoki kugirikata o suru osore ga aru, nado to hinan suru hito mo aru desyô keredomo, korera wa bunpô kisoku o sadame, zisyo o ami, bunpô, hinsu, kôbunron no kimari o, Seiyô syokoku ni sudeni dekite iru mono to Mikuni zitai no mono to o sirabe, oriawasete goseitei itadakeru naraba, sukosi mo osoreru ni taranai koto de, sikamo Kanzi no yô ni 'sôran'(sawagi) no 亂 to 'ransin'(ran o osameru kerai) no 亂 no gotoki imi no kondô mo arimasen. Mata, *Taisyôgun* wa 'Taisyô no gunzei' na no ka, 'ôini masani ikusa sen' ka, 'ôini guntai o hikiiru' to yomu ka, miwake nikui yamai wa nakunarimasu. Kanbun no yô na bunpô mo katuyô mo nai gengo de sura, kotoba no ikioi to rikairyoku de '*taisyôgun*' to wa taisyôgun to iu kansyoku de aru to rikai si, **Sei' i Taisyôgun** o 'Emisi o semete ôini masani ikusa o siyô' nado to rikai suru mono nado wa inaku narimasu.

8 今日普通の「ツカマツル」

國文を定め、文典を制するに於ても必ず古文に復し、「ハベル」「ケルカナ」を用る儀には無御坐、今日普通の「ツカマツル」「ゴザル」の言語を用ひ、之れに一定の法則を置くとの謂ひに御坐候。言語は時代に就て變轉するは中外皆然るかと奉存候。但口舌にすれは談話となり、筆書にすれは文章となり、口談・筆記の兩般の趣を異にせざる様には仕度事に奉存候。是等の如きは學術上に涉りたる事柄にて、元より本議御採納の上、其事業に御着手のとき、學者輩の議に任すへきものに御坐候得共、御賢按の御資料に迄取摘み言上仕置候。

・字を普通一般の教育上に廢することは、素讀・字、即ち文字の形畫・呼音を暗記し、之を書寫するの術を得る爲めに費す時間節減仕候に付、一般學年の童子には少くも三ケ年、専門高上の學を脩むるものには五六乃至七八年の時間を節省せしむべく、此節省し得へき時間を以て、或は興業殖産に各其所望に任して用ひしめは勝て算すへかざるの利益なるは毫末疑を容れざる事と奉存候。乍恐此時間利用の一件に就ては殊に賢意を被爲注度奉存候。御國人の時を徒費して惜まざるは實に歎しき至に御坐候。大禹か惜寸陰の格言を万般の實業に実施せしむこそ實に治國の大要件と奉存候。

9 愛國心

次に、普通一般の教育法を御改良不被遊候ては、一般の知識を開達せしめず、其愛國心を厚からしむることは無覺束事と奉存候。前にも申上候通り、國人皆自國を以て無上至善の國と自信し、自ら自尊の志を懷ひて、寸毫も他に譲らざるの氣象を保たされは眞誠の愛國心を發揚仕り兼

8 Konniti hutû no Kotoba 'tukamaturu'

Kokubun o sadame, bunpô no kimari o seitei suru baai nimo, kanarazu simo koten no bunsyô ni kaeri, 'haberu' toka 'keru kana' o tukau koto wa gozaimasen. Konniti hutû no 'tukamaturu' ya 'gozaru' to iu iikata o motii, kore ni ittei no kimari o ataeru to iu koto de gozaimasu. Gengo ga zidai ni yotte uturikawaru no wa Nippon demo gaikoku demo mina onazi ka to zonzimasu. Tada, kuti ni nosereba hanasi to nari, kakeba bunsyô to narimasu ga, **hanasikotoba to kakikotoba** no omomuki ga tigawanai yô niwa sitai mono desu. Kono yô na koto wa gakuzyututeki na bun'ya no koto de, motoyori kono teian o gosaiyô no ue, sono zigyô ni gotyakusyû no toki niwa, gakusyatati no giron ni makaserubeki mono de gozaimasu ga, osirabe no gosankô made ni kaitumande môsiagemasu.

Kanzi o hutû ippan no kyôiku kara haisi suru koto wa, *sodoku to syûzi*, sunawati mozi no katati to yomi o anki si, kakiutusu sube o mi ni tukeru tame ni tuiyasu zikan o herasu koto ni narimasu. Ippan gakunen no kodomo niwa sukunaku tomo 3 kanen, senmon zyôkyû no mono niwa 5~6 nen kara 7~8 nen zikan o habukaseru koto ga deki, setuyaku dekiru zikan de, kibô ni yotte aruiwa kigyô, seisan hômen ni motiisasereba, zituni hakari sirenai rieki de aru koto wa mattaku utagai o ireyô no nai koto to zonzimasu. Osore nagara, kono **zikan no riyô** no mondai ni tuitewa, toriwake mikokoro o ososogi itadakitaku zonzimasu. Mikuni no hitobito ga toki o muda ni site mottainai to omowanai no wa, zituni nagekawasii itari de gozaimasu. 'Dai U, *sunbyô no toki o osimu*' to iu kakugen o subete no zitugyô ni zissi saseru koto koso, seizi no ôkina zyôken to zonzimasu.

9 Aikokusin

Tugi ni, hutû ippan no kyôiku hôhō o gokairyô asobasarenakutewa, ippan no tisiki o hirakaserarezu, sono aikokusin o atuku suru koto wa obotukanai koto to zonzimasu. Mae nimo môsiagemasita tôri, kokumin ga mina zibun no kuni koso kono ue nai yoi kuni da to zisin o moti, zisonsin o idaite, sukosi mo gaikoku ni maketewa inai to iu isiki o tamotanakereba, honmono no aikokusin o

ね候。御国の所謂大和魂は一種特有の魂氣の如く御坐候得共、決して然るものには有御坐間敷、取りも直ほさず愛國の一心に外ならずと奉存候。
(自盡決死に果敢なるか如きは大和魂の一部分なるに過ぎずと奉存候。)

10 下等・上等の教育

御國普通一般の教育は上下の二等に分れ、其下等なるものは只僅に姓名の記し方、消息の書き方、及其職業に就て要用なる字面を諳するのみにして^{をば}卒り、宇宙間事物の道理の如きは分毫も之を教示するもの無之、國外國ある事をすら知る者少き状態に候得は、愛國心の如きは是等の種族中には絶て影たに映出致せし事は有之間敷奉存候。

其上等なるものに於ては、先つ四書五經の素讀より支那の歴史に相渉り、文物制度より治亂興敗の蹟を講し候にて、御國の古典・歴史の如き、課外の業に附し去りて、之を知るも知らざるも教育上には關係無きは一般に御坐候。故に彼を尊み、己を卑しむる病は早く已に彼等の腦裏に感染し、愛國心を傷け候。

素より知識を開達せんには廣く宇内の事積を講明するを肝要と仕候得は、支那は差措き、西洋の書をも閲讀せしむるは勿論之儀に候得共、普通一般の教育に就ては尤も本邦の事物を先にし、他邦の事物を容れて自國の事物の如く自國の言語を以て教授し(即ち學問の獨立)、少年輩の心腦をして愛我尊自の礎を固めしむること甚た肝要の事と奉存候。他を學て而て^{のち}后、我を知るか如きは主客を轉倒し、順叙を^{あやま}愆^{もと}るの本にして、風・^{だいたい}の大躰に就て^{ぼうがい}大妨碍と相成候。學者の常に道ふ、我民をして^{ぼう}堯の民たらしむ。英雄を論して^{くすのきまさしげ}楠正成は^{しよかつ}諸葛

huruitatase kanemasu. Mikuni no iwayuru **Yamatodamasii** wa Nippon dake no tamasii no gotoku de gozaimasu ga, kessite sô iu mono dewa arumai to zonzimasu. Tori mo naosazu, kuni o aisuru kokoro sonomono ni hoka narimasen. (Mizukara yûkan ni inoti o suteteru nado wa Yamatodamasii no itibubun ni suginai to zonzimasu.)

10 Syokyû to Zyôkyû no Kyôiku

Okuni de okonawarete iru kyôiku wa, ue-sita 2 tôkyû ni wakare, sono syokyû kyôiku wa tada **namae no kakikata**, tegami no sirusikata, syokugyô ni tuite hituyô ni naru mozi o oboeru dake de, utyû no gensyô no genri nado wa sukosi mo osiezu, kuni no soto ni kuni ga aru koto sura siru mono wa sukunai zyôtai de, aikokusin no gotoki mono wa korera no kaisô no naka niwa mattaku kage sae miukerarenai arisama desu.

Zyôkyû kyôiku ni oitewa, mazu *Sisyo Gokyô* no **Kanbun no bôyomi** kara Sina no rekisi ni susumi, sono bunka ya seido, heiwa to konran, sakae to horobi no ato o osie, waga kuni no koten, rekisi nado wa zyugyô igai no benkyô ni makase, siru mo siranu mo kyôiku ni kakawari nai to iu no ga ippanteki desu. Sore yue, atira o uyamai, zibun no kuni o iyasimeru yamai wa hayaku kara karera no atama no naka ni simikonde, aikokusin o kizutukete orimasu.

Moto yori, tisiki o nobasu niwa hiroku sekai no kotogara o osieru no ga taisetu desu kara, Sina wa motiron, Seiyô no hon mo yomaseru no wa motiron desu ga, hutû ippan no kyôiku ni oitewa, tôzen **Nippon no koto o saki ni** site, gaikoku no mono o toriire, waga kuni no monogoto to onaziku, waga kuni no gengo de kyôzyu si(sunawati gakumon no dokuritu), syônentati no kokoro ni, zibun no bunka o taisetu ni si, sonkei suru kiso o katamesaseru koto ga hizyô ni taisetu desu. Hoka o mananda ato ni waga kuni no koto o siru to itta koto wa, *syukaku tentô*, hanasi ga gyaku de atte, zyunzyo o ayamaru moto de ari, seikatu no zenpan ni tuite ôkina samatage to narimasu. Gakusya wa tunedune waga tami o Sina no mikado *Gyô* no tami ni naru yô ni mitibikô to simasu. Eiyû o ronziite, *Kusunoki*

孔明こうめいに似たりと云ふ如きは主客順序を転倒するものにして邦俗風・を卑屈ならしむるの一例に御坐候。

西人某の談話に、「日本人は大和魂と云々すれども、従来・學を以て學問教育の基本とするゆへ、一種の支那魂ありて大和魂(愛國心)に乏し。輒近に至りて漸く西洋學を爲す者増加せるゆへ、早く學問之順叙を改正して之を制せされは、他日は自ら一種の西洋魂を輸入して、支那魂と衝突し、不可謂の葛藤を起し、其極大和魂を皆無にすへし」と。

這は外人の妄評には御坐候得共、亦全く御遠慮の外に可被爲措の一話とも不奉存候。故に願くは速に學問獨立の大本を被爲立、御國語を以て編纂したる徳育の書(孝悌・忠信・徳誼、品行上に係るもの)、智育(歴史・地理・物理・算數等に係るもの)の書、下等・上等の兩區に分ち、彼我・主客等、皆其叙次を定て一般普通の教育に御適用被遊候様、御廟議有御座度存候。

11 學問の順叙

學問の順叙を立てざる教育は、愛國心いこくしん云何の一點に止らす、御國人一般の智徳を發達せしめざる大病源に御坐候。喩へは仁義とか明德とか治國平天下とか云へるは老成學者の猶明解に苦しみ、老練爲政家の難しとする所のものに御坐候。童年初歩の教授本と致候に付、可惜おしむべき智力發揚の時間を之に費し、數年の苦學は僅に素讀の一事に止り、隨て止れば從て其字面をさへ亡失し、全く無價むかの徒勞と相成候。又、學問は只道德上のものとのみ見做みなし候に付、物理の學の如きは古來全く教育上の物とせず、技術上の教育に於ては之を職工の賤業とし、學校の門に入れざるより、工藝こうれつ陋劣、風教浮薄、此貧弱未振の今日を致し、志士をして痛歎血泣

Masasige wa Syokatu Kōmei ni nite iru nado to wa hanasi ga gyaku de, kuniburi, narawasi o hikutu na mono ni suru itirei desu.

Aru seiyōzin no iu niwa, “Nipponzin wa Yamatodamasii ga dô to ka to iu ga, Kangaku o gakumon, kyōiku no kihon to site kita tame, issyu no Sinadamasii to itta mono wa attemo, Yamatodamasii(aikokusin) ni tobosii. Tika-goro yōyaku Seiyōgaku o suru mono ga hueta ga, hayaku gakumon no tituzyo o tadasiku sinai to, itu ka mizukara issyu no Seiyōdamasii o yunyū si, Sinadamasii to syōtotu site, dô siyō mo nai muzyun o okosi, tuiniwa Yamatodamasii o nakusite simau.” to.

Gaikokuzin no omoitigai desu ga, mattaku gohairyo no hoka no hanasi demo nai to zonzimasu. Sitagatte, sumiyaka ni **gakumon dokuritu no gensoku** o otate kudasari, Mikuni no kotoba de anda dōtoku no hon(oya-kyōdai e no itawari, syakai e no magokoro, tadasisa to omoiyari, nado dōtoku ni kakawaru mono), tisiki no kyōiku(tiri, rekisi, buturi, sansū nado ni kakawaru mono) no hon, syokyū, zyōkyū ni wake, gaikoku to Nippon, tyūsin to naru mono to oginai nado, tigai o hakkiri sasete hutū kyōiku ni gotekiyō kudasaimasu yō, seihu de ohakari itadakitaku zonzimasu.

11 Gakumon no Zyunzyo

Gakumon no zyunzyo o tatenai kyōiku wa, aikokusin ga dô ka to iu ten ni todomarazu, kokumin zentai no dōtoku o hattatu sasenai byōki no ōmoto desu. Tatoeba, *zingi toka meitoku* toka, kuni o osame tenka o tairageru toka itta koto wa, rōzin gakusya mo kotae ni kurusimi, rōren seizika mo muzukasii to suru mono desu. Sore o kodomo no syoho no kyōkasyo to suru kara, taisetū na tinō o nobasu zikan o tuiyasi, sūnen no turai benkyō wa bōyomi dake ni todomari, yamereba sugu mozi mo wasure, mattaku kati no nai mudabone to narimasu. Mata, gakumon wa dōtoku no tame dake to minasu tame, buturi no gakusyū nado wa mukasi kara mattaku atukawazu, gizyutu kyōiku nado wa syokunin no iyasii sigoto to minasi, gakkō no mon ni irenakatta node, kōgei wa teido ga hikuku, kyōiku wa uwatuki, hinzyaku de huruwanai konniti no arisama o motarasi, kokoro aru

せしむるの悲況に立至り候は畢竟^{ひつきやう}自尊獨立の氣象を盛にし、愛國至誠の心を固からしむるは、富強の二力に職由仕候は、今更申上候迄^{まても}裳無之、其大原たる實に學問之順叙方法、其宜を得ざるに帰着仕候段は、深く御賢慮被遊度、蓋し此儀は方今學者の多く力を極め、言を盡て排斥する所と奉存候得共、是等俗儒庸士の能く知る所の者に無御坐候得は、彼等の紛議は御峻拒被遊、何卒御廟議英明の果斷に被爲出度、切至奉悃願候。實に此儀は空前絶後、千載の一事と乍恐奉存候。

12 私書には御立入御坐なき旨

前記第三と事項を分て申上候御布令其他に・字を用ひさる云々は、廢・字の手續までにして、別に可申上程の緊要は無御坐候。斯く御手段を不被遊候ては、一般をして速に・字を用ひず、國文を用ふるの時を得難く、又、斯くあらは、相互の私書には御立入無御坐旨を明にするの御便宜も可有と奉存候。但、地名・人名に・字を用ひさるときは、喩へば松平を「マツタイラ」「マツヒラ」「マツヘイ」「シャウヘイ」其外「シャウヒラ」「シャウタイラ」、何と讀て然るへきや、其人に聞かされは其正を得ざる如き、實に世界上に其例を得ざる奇怪不都合なる弊を除き、萬人一目一定音を發する利を睹ては、此御美挙なるを普く贊美仕候儀は、尤速なる御事と奉存候。

右は御用御多端の際、御通覽の勞を憚り、卑懷の幾分を言上仕候迄に御坐候間、幸に御一覽の榮を賜り候上にて、尚御下問の御儀も被爲有候は、難有謹て詳に言上可仕候。但微賤の分限をも不顧奉犯尊儼候段、其僭越の罪は元より湯鑊^{たうくわく}をも不奉辭謹て待罷^{まかりあり}在候。恐々謹言

慶応二年十二月 前島来輔

hito wa ti no namida o nagasite nageku to iu kanasii zyôkyô ni tatiitatta sidai desu. Kekkyoku zisonsinsin o motte dokuritu siyô to no ikigomi o sakan ni si, sinsoko yori kuni o aisuru kokoro o katameru no wa, yutakasa to tuyosa no hutatu ni motozuku mono de, imasara môsiageru made mo naku, itiban no gen'in de aru gakumon no zyunzyo to hôhō ga yorosiki o enakatta koto ni yoru to iu ten o hukaku okangae itadakitaku zonzimasu. Kedasi kono teian wa ima no gakusya no ôku ga tikara o kiwame, kotoba o tukusite haiseki suru mono to zonzimasu ga, teizoku na gakusya ya bonzin niwa yoku wakaranai kara desu node, tumaranaï hinan wa sirizokerare, nanitozo bakuhu ni oite eimei na goketudan o itadakitai to setuni negaiagemasu. Osore nagara makoto ni kono mondai wa kûzen zetugo, **eien no daizi** to zonzi tatematurimasu.

12 Kozin no Bunsyo niwa tatiiranai mono

Izyô ni nobemasita dai 3 no koto towa betu ni wakete môsiagemasita 'ohure sono hoka ni Kanzi o motiinai' nado wa, Kanzi o yameru tetuzuki no koto de, betu ni sore hodo isogu koto dewa gozaimasen. Kono yô ni gosyudan o otori ni naranakutewa, kokumin wa sumiyaka ni Kanzi o motiizu, Kana o motiiru kikkake o egataku, sono baai, kozin no bunsyo niwa tatiiranai koto o akiraka ni suru tedate mo aru to zonzimasu. Tadasî, **toti to hito no namae** ni Kanzi o motiinakereba, 「松平」 o *Matudaira, Matuhira, Matuhei*, aruiwa *Syôhira, Syôdaira* to, dô yomu no ka, sono hito ni kiite yatto yomikata ga wakarû to itta, zituni sekai ni rei o minai kimyô hutugô na heigai o torinozoki, dare ga mitemo hitome de hitotu no yomi o suru rieki o mireba, kore ga migoto na goseisaku de aru to amaneku sanbi suru no wa, subarasii koto to zonzimasu.

Izyô goyômuki oisogasii toki, onme o otôsi itadaku koto o habakari tutu, tumaranu kangae no ikubun ka o môsiageru made ni gozaimasu node, saiwai ni goitiran no meiyo o tamawatta ue de, mada otazune itadakeru naraba, arigataku tutusinde kuwasiku môsiagemasu. Tada mibun hikui tatiba kara songen o kegasimasu mo kaeriminu sen'etu no tumi wa dono yô na batu mo ouke itasimasu.

Keiô 2n. 12gt.

Maezima Kurusuke